DATOS PERSONALES

***DATOS PERSONALES***

|  |  |
| --- | --- |
| D:\LINING DATA\Documents\ALE1\FABRI (D)\foto_ale.jpg | **María Alejandra Oliveto**  Av. Castañares 1012 Buenos Aires, Argentina  **Teléfono: (54 11) 4924 5733**  **Celular: (54 911) 6460 7574** **Email:** [ale\_oliveto@hotmail.com](mailto:ale_oliveto@hotmail.com) |
| ***OBJETIVO*** |  |

**OBJETIVO**

Mi objetivo es ayudar a satisfacer las necesidades de comunicación de empresas e individuos a través de mis conocimientos y experiencia como Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés y como profesional en Asuntos Públicos y Comunicaciones Corporativas.

***EDUCACIÓN***

|  |  |
| --- | --- |
| **03-1993 / 12-1996. Universidad Argentina de la Empresa, Argentina**  Bachiller Universitario en Relaciones Públicas. Promedio de la carrera: 8,32 |  |
| **03-1982 / 12-1986. Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Argentina**  Traductora Literaria y Técnico-Científica en Inglés. Promedio de la carrera: 8,56  **03-1987 / 12-1987. Estudios de 4° Nivel. Instituto Nacional Superior del Profesorado en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, Argentina**  Estructuras comparadas (español-inglés)  Literatura Norteamericana del Siglo XX | |  |
| **03-1981 / 12-1984. Instituto Dante Alighieri, Argentina**  Maestra de italiano | |  |

***COMBINACIONES DE IDIOMAS***

Inglés 🡪 Español

Español 🡪 Inglés

Inglés/Español 🡪 Italiano

Italiano 🡪 Inglés/Español

***EXPERIENCIA LABORALES***

EXPERIENCIA LABORAL

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **10-2014 / Actual. Bilingual Language Services, Perú**  **Traductora y correctora freelance**  Traducción y corrección de documentos empresariales de carácter legal, comercial y financiero: contratos, estatutos sociales, pólizas de seguros, manuales de operación, otros, para clientes de Latinoamérica.  **08-2012 / Actual. Lew Idiomas, Argentina**  **Traductora y correctora freelance**  Traducción y corrección de documentos empresariales, manuales, programas de capacitación, presentaciones,  comunicados de prensa, folletos, páginas web, investigaciones, casos prácticos, informes de encuestas y artículos  informativos dirigidos a públicos externos e internos de empresas en Argentina y Latinoamérica.  Áreas de especialización: Publicidad, Relaciones Públicas, Marketing, Recursos Humanos, TI, Asuntos Legales,  Finanzas, Energía, Seguros, Banca, Mecánica, otras.  Clientes principales: Accenture, IBM, Pluspetrol, Wintershall, Chevron, Madalena Energy, Discovery, IMS Health, Novartis, Merck, Amadeus, Buongiorno SpA, Laboratorios Sterling, Grupo Clarín, otros.  **12-2006 / Actual. School Publishing Group, EE.UU.**  **Traductora y correctora freelance**  Traducción, adaptación, corrección y desarrollo de contenidos para proyectos educativos editoriales (impresos y digitales) dirigidos a estudiantes hispanohablantes de los Estados Unidos. Niveles: kindergarten a secundario.  Materias: Salud, Ciencias sociales, Educación cívica, Ciencias biológicas, Artes del lenguaje, Literatura, Matemática, Español, otras.  Traducción de videos para doblaje y subtitulado.  **Proyectos más recientes:**  Algebra 1 – Grade 9. Cliente: HMH  Interactive Reader Chemistry – Grade 10. Cliente: HMH  Civics in Practice: Principles of Government and Economics – Grade 7. Cliente: HMH  Math Expressions – Grades 2-3. Cliente: HMH  Spanish Interactive Reader – Grades 6-12. Cliente: HMH  Math In Focus – Grades 6-8. Cliente: Marshall Cavendish  Science Resources Book and Investigations Guide 2014 – Grades 3-5. Cliente: Delta  Journeys 2014 (Language Arts) – Grades 3-6. Cliente: HMH  Science Fusion Texas Spanish 2015 – Grades 3-5. Cliente: HMH  HMH Texas Go Math! 2014 – Kindergarten-Grade 5. Versiones impresa y digital  Programa de estudios GED + GED Pre-Tests and Post-Tests (Matemática, Ciencias, Estudios Sociales y Artes del Lenguaje) – Grades 6-8. Cliente: HMH  Go Math! 2015 (California) – Grades 1-5. Versiones impresa y digital. Cliente: HMH  High School Math 2015-2016 (Texas, National, California). Versiones impresa y digital. Cliente: HMH  Biliteracy 2016 – Desarrollo de contenidos de lengua española y lengua inglesa (vocabulario, gramática, fonética y comprensión de textos) para estudiantes bilingües de hasta 6° grado. Cliente: HMH | | | | |  |
|  |  |
| **06-2011 / 07-2011. American Diabetes Association, EE. UU.**  **Traductora y correctora freelance**  Traducción, corrección y transcripción de exposiciones científicas del 71° Congreso de Diabetes organizado en  San Diego, EE. UU., para ser publicados por Thomson Reuters.  **10-2003 / 2012. Lining Consultores, Argentina**  **Consultora**  Servicios de consultoría en comunicaciones comerciales y corporativas para empresas grandes, medianas y  pequeñas. Desarrollo e implementación de campañas, medios y herramientas impresas y digitales dirigidos a  públicos externos e internos. Redacción de contenidos para sitios web, publicaciones y revistas para clientes  de los EE. UU., Latinoamérica y Argentina.  Instructora en redacción comercial, redacción corporativa, redacción de informes y redacción técnica.  Industrias; Banca, Finanzas, Seguros, TI, Retail, Automotriz, Tabaco, Telecomunicaciones, Energía, Salud, otras.  **10-2000 / 08-2003. Zurich Compañía Argentina de Seguros, Argentina**  **Responsable de Servicios de Marketing**  Planificación, desarrollo e implementación de programas de comunicaciones dirigidos a la fuerza de ventas.  Project Leader de las convenciones internacionales de ventas organizadas en Indonesia y Malasia (2001), China y  Hong Kong (2002), y Jamaica (2003).  Desarrollo e implementación de programas de fidelización dirigidos a canales de venta y consumidores.  Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a la fuerza de ventas. | | | | | | | | | |  | |
| **07-1997 / 09-2000. Eagle Star International Life Limited Sucursal Argentina**  **Coordinadora de Comunicación y Motivación**  Planificación, desarrollo e implementación de programas de comunicaciones dirigidos a la fuerza de ventas.  Project Leader de las convenciones internacionales de ventas organizadas en Grecia (1998), Sudáfrica (1999),  Costa Rica (2000) y el Caribe (2000). Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a la fuerza de ventas. | | | | | | | | | | | | |  |
| **02-1996 / 06-1997. American Express, Argentina**  **Coordinadora de Comunicaciones Internas y Prensa**  Planificación, desarrollo e implementación de programas de comunicaciones internas. .  Start-up del área. Desarrollo e implementación de medios de comunicación interna impresos y digitales.  Traducción al inglés de noticias locales, informes y proyectos de marketing filantrópico para Casa Matriz.  Traducción al español de documentos corporativos para ser presentados ante organismos gubernamentales.  Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a los empleados. Redacción de comunicados  de prensa. Contacto con organismos gubernamentales. | | | | | | | | | | | | |  |
| **07-1988 / 12-1995. Shell Cía. Argentina de Petróleo, Argentina**  **Coordinadora de Comunicaciones Comerciales**  Responsable de comunicaciones de marketing, imagen corporativa, marca y eventos comerciales.  Traducción al español de manuales y literatura corporativa para uso interno.  Áreas de especialización: Gestión de la calidad, Gestión del cambio, Capacitación de ventas, Inteligencia  comercial, Franquicias, Negocios aliados, Forestación, Exploración y explotación, Salud e higiene, Seguridad.  Traducción al inglés de guiones de campañas publicitarias, informes comerciales e informes financieros.  Coordinación y redacción de la publicación bimestral dirigida a los titulares de estaciones de servicio.  Miembro del Comité de Crisis como redactora oficial de comunicados de prensa. | | | | | | | |  | | |
| **11-1985 / 12-1987. Price Waterhouse & Co., Argentina**  **Correctora bilingüe**  Corrección de balances, estados financieros, diccionarios comerciales, informes de auditoría, publicaciones e  información general para clientes.  **04-1987 / 09-1987. Akadia Editorial, Argentina**  **Correctora freelance**  Corrección de libros de medicina: *Gastroenterología geriátrica, Alimentación infantil, Cirugía para residentes*. | | | | | | |  | |
| **06-1986 / 07-1986. Video Record, Argentina**  **Traductora freelance**  Traducción al español de cinco capítulos de la serie “La Segunda Guerra Mundial”, para subtitulado.  **08-1986 / 10-1986. Phillip Brothers Chemicals Inc., EE.UU.**  **Traductora freelance**  Traducción al español de manual de la industria química. | | |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | |  |
| **11-1982 / 12-1985. Instituto Target, Argentina**  **Instructora de inglés**  Enseñanza de inglés a ejecutivos, grupos de trabajo y profesionales independientes Todos los niveles. | | | | | | | | | | | | | | |  |